



# 漫话对联艺术

---

Diskusi Seni Sajak Berpasangan

阎浩然

Yan Haoran

Hebei Normal University

河北师范大学

Pusat Bahasa Mandarin

Universitas Kristen Maranatha

玛拉拿达基督教大学

孔子学院

Bandung

万隆

# 对联是什么

## Apa itu “Sajak Berpasangan”?

- \* 又叫楹联、对子。  
Disebut juga *yinglian* (sajak berpasangan yg dipasang di tiang), *duizi*
- \* 它由两个句子组成，一个叫上联，一个叫下联。  
Dibentuk dr kombinasi 2 bait/baris kalimat yg disebut kombinasi atas & kombinasi bawah
- \* 上联和下联在形式和内容方面都有严格的要求。  
Bentuk & isi kombinasi atas & bawah memiliki aturan yg ketat



# 对联的特点

## Ciri Khas Sajak Berpasangan

- \* 字数不多，意义丰富  
Jumlah kata tidak banyak,  
memiliki arti yg  
mendalam & luas
- \* 对仗工整，结构严谨  
Kata-katanya saling  
beresuaian, memiliki  
struktur yg jelas
- \* 平仄协调，声音和谐  
Memiliki intonasi yg  
seimbang & nada yg  
harmonis





# 对联是什么

Apa Itu “Sajak Berpasangan”?

- \* 是汉语独有的一种文学艺术形式  
Sebuah bentuk seni sastra yg unik  
yg hanya dimiliki oleh Bahasa  
Mandarin
- \* 是一种特殊形式的诗，是汉字书法艺术的载体之一。  
Semacam puisi/sajak dengan  
bentuk yg khas, salah satu bentuk  
seni kaligrafi huruf Mandarin
- \* 是中华民族优秀的文化遗产  
Sebuah peninggalan budaya yg  
unggul dari Bangsa Tionghoa



# 国粹

## Harta Budaya Negara

- \* 2005年，中国国务院把楹联习俗列为第一批国家非物质文化遗产名录。 Pada tahun 2005, badan negara Tiongkok memasukkan seni *yinglian* sebagai Intangible Cultural Heritage yang pertama.





# 印尼万隆协天宫

## Xie Tian Gong, Bandung, Indonesia



- \* 楹联习俗在华人乃至全球使用汉语的地区以及与汉语汉字有文化渊源的民族中传承、流播，对于弘扬中华民族文化有着重大价值。

Seni/budaya yinglian diteruskan & tersebar luas di kalangan orang Tionghua, dan di seluruh wilayah dunia yg menggunakan Bahasa Mandarin, serta di kalangan bangsa-bangsa yg memiliki akar kebudayaan dengan bahasa & huruf Mandarin. Memiliki nilai yang sangat penting dalam pengembangan & penyebaran budaya bangsa Tionghoa.

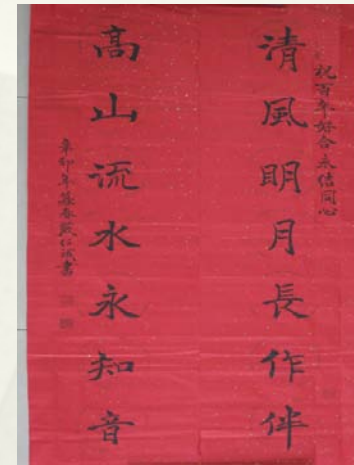


# 对联的种类

## Jenis-jenis Sajak Berpasangan

根据悬挂的场所和用途，对联可以分为不同的种类。比如春联、楹联、堂联、婚联、寿联、挽联、名胜联、行业联等等。

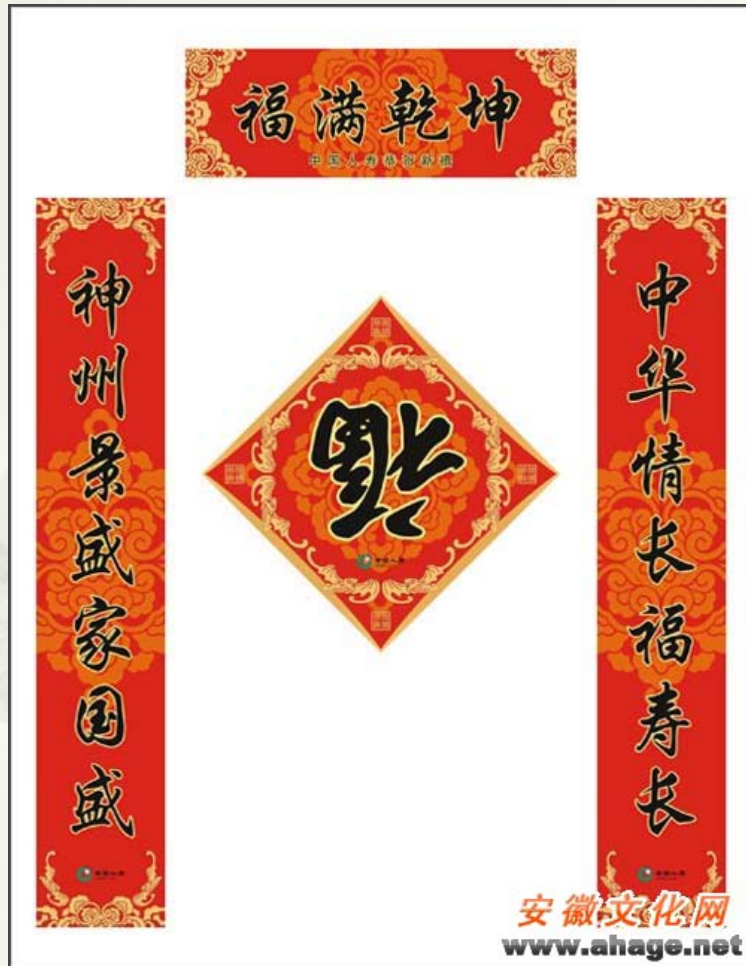
Jenis-jenis duilian (sajak berpasangan) dibagi berdasarkan lokasi & tujuan pemasangannya. Misalnya *chun lian* (utk tahun baru musim semi / Chinese New Year), *ying lian* (sajak yg digantung pada tiang), *tang lian* (dipasang di dinding di aula/altar keluarga), *hun lian* (utk pernikahan), *shou lian* (utk ulang tahun), *wan lian* (utk duka cita), *mingsheng lian* (di tempat terkenal/tempat bersejarah), *hangye lian* (utk usaha), dll.





# 春联

Chun Lian (utk tahun baru musim semi)



# 写春联

## Menulis Chun Lian





# 婚联

## Hun Lian (utk pernikahan)





# 婚联

Hun Lian (utk pernikahan)



# 堂联

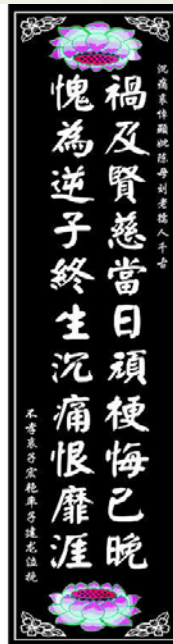
Tang Lian (utk di aula/altar keluarga, ditempel di dinding)





# 挽联

## Wan Lian (utk duka cita)





# 挽联

Wan Lian (utk duka cita)



# 名胜联

Mingsheng Lian (di tempat terkenal / tempat bersejarah)



zhangxuefei10.blog.163.com







# 行业联

## Hangye Lian (utk usaha)



# 对联的起源

## Asal Usul Saiak Berpasangan



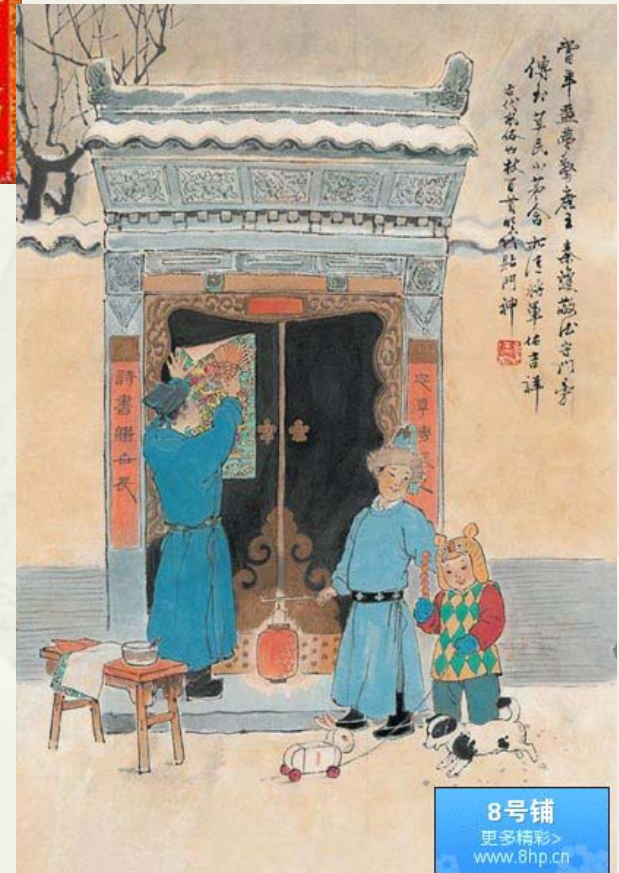
- \* 秦汉以前过年挂桃符  
Sebelum dinasti Qin & Han, saat tahun baru musim semi orang menggantungkan *talisman* (kata-kata pendatang rejeki & penangkal bahaya yg diukirkan pada kayu persik)
- \* 到了五代，人们才开始把联语题于桃木板上。  
Di masa Lima Jaman, barulah orang mulai menuliskan sajak berpasangan pada kayu mahoni
- \* 中国最早的对联：新年纳余庆，嘉节号长春。  
(五代后蜀主孟昶)  
Sajak berpasangan pertama di Tiongkok berbunyi:  
Tahun baru membawa kebahagiaan berlimpah;  
Festival baik menandakan musim semi abadi.  
(oleh Raja Hou Shu, Meng Chang)





# 门神和春联

## Dewa Pintu & Chun Lian





# 对联的书写与悬挂

## Penulisan & Pemasangan Sajak Berpasangan



- \* 上联在右，下联在左，横批在上方自右至左书写。  
Kombinasi atas di sebelah kanan, kombinasi bawah di sebelah kiri. Kalimat yang mendatar di atas ditulis dari kanan ke kiri.
- \* 现在大多相反。  
Di masa sekarang, terbalik
- \* 可书写在纸上、布上、竹上、柱上。  
Dapat ditulis di atas kertas, kain, bambu, atau tiang
- \* 春联红底黑字，挽联黑底白字或白底黑字。  
Chun lian: dasar warna merah tulisan warna hitam. Wan lian: dasar hitam tulisan putih atau dasar putih tulisan hitam.

# 对联的要求：“对”与“联”

Persyaratan *duilian* (sajak berpasangan) : *dui* (berpasangan) & *lian* (berkaitan)

- \* 字数相等  
Jumlah kata (huruf) harus sama
- \* 结构相同  
Struktur kalimat harus sama
- \* 词性相对  
Pemilihan kata yg digunakan harus berpasangan / bersesuaian
- \* 平仄相反  
Intonasi nada saling berlawanan
- \* 内容相关  
Isinya harus saling berkaitan

# 对仗的要求

## Persyaratan Penyesuaian / Pemasangan Sajak

- \* 语言对仗：字数相等、词性相对、平仄相拗、句法相同。  
Pemasangan bahasa: jumlah huruf sama, kata-kata saling berpasangan, intonasi nada saling berlawanan, cara penyusunan kalimat sama.
- \* 文字对仗：对联不仅是语言艺术，又是装饰艺术，要整齐对称，给人一种和谐对称之美。  
Pemasangan huruf: selain seni bahasa, sajak berpasangan juga merupakan seni dekorasi, harus rapi dan saling berimbang sehingga memunculkan keindahan yg harmonis.



# 太极生两仪



- \* 这种语言文字的平行对称，与哲学中所谓“太极生两仪”，即把世界万事万物分为相互对称的阴阳两半，在思维本质上极为相通。  
Model keseimbangan bahasa dalam sajak berpasangan ini memiliki kesamaan garis pemikiran dengan filsafat “taiji sheng liang yi” (realitas tertinggi melahirkan 2 kutub yg saling berharmonisasi) yg memisahkan segala benda & hal di dunia ke dalam bentuk yin & yang yg saling berpasangan, saling menyeimbangkan & saling berharmonisasi.

# 阴阳二元观念

## Pemikiran 2 unsur Yin & Yang

\* 因此，我们可以说，中国楹联的哲学渊源及深层民族文化心理，就是阴阳二元观念。阴阳二元论，是古代中国人世界观的基础。以阴阳二元观念去把握事物，是古代中国人思维方法。

Dgn demikian, dpt dikatakan bahwa segi filosofis dr sajak berpasangan ini telah menyentuh sisi pemikiran yg mendalam dr budaya bangsa Tionghoa. Teori 2 unsur adalah dasar dr pemikiran dunia Tiongkok klasik. Memahami segala sesuatu dengan pandangan 2 unsur Yin & Yang adalah sistem pemikiran Tiongkok klasik.



\* \*  
但求无愧我心 岂能尽如人意



Bagaimana mungkin sepenuhnya memuaskan keinginan orang;  
Hanya berharap tidak bertentangan dengan hati sendiri.

\* \*  
妙手著文章 铁肩担道义



Bahu besi menopang moral kebenaran;  
Tangan lincah menuliskan esai sastra.

\*) “Tangan lincah” adalah kiasan untuk orang yg mahir/  
memiliki keahlian yg mendalam

\* \*  
绿水青山不老



Gunung hijau tidak menua;  
Air biru jauh mengalir.

\* \*  
镜中花 水底月



Bulan di dasar air;  
Bunga di dalam cermin

字数相等

Jumlah  
Kata  
(Huruf)  
Sama



**\* 福如东海长流水**

**\* 寿比南山不老松**

Rejeki bagai air laut timur yg mengalir jauh;

Usia bagai cemara gunung selatan yg tak menua

**\* 升官发财请走别路**

**\* 贪生怕死莫入此门**

(Yg ingin) naik pangkat dapat rejeki silakan lewat jalan lain;

(Yg) rakus hidu takut mati jangan masuk pintu ini.

\*) “Rakus hidup takut mati” adalah kiasan untuk orang yg pengecu

**\* 爆竹两三声人间换岁**

**\* 梅花四五点天下逢春**

Bambu letus (= mercon) dua tiga suara, dunia manusia berpindah tahun;

Bunga Mei empat lima kuntum, kolong langit menyambut (musim) semi.

**\* 风声雨声读书声声声入耳**

**\* 家事国事天下事事事关心**

Suara angin suara hujan suara orang belajar,

tiap suara masuk ke telinga (= didengarkan);

Urusan rumah urusan negara urusan kolong langit (= dunia),

tiap urusan masuk ke hati (= diperhatikan)

# 怎么回事？

## Apakah ini?

- \* 袁世凯千古  
Yuan Shikai abadi;
- \* 中国人民万岁  
Rakyat Tiongkok jaya.

- \* “袁世凯” 对不齐（起）  
“中国人民”

Nama “Yuan Shikai” hanya terdiri dr 3 huruf, tidak pas untuk dipasangkan dengan “Rakyat Tiongkok” (Zhonghua Renmin = 4 huruf). Jika dikatakan dlm bahasa Mandarin, hal ini homofon dengan arti “Yuan Shikai bersalah pada Rakyat Tiongkok.”

**\* 千山千水千才子**

**\* 一天一地一圣人**

Ribuan gunung, ribuan sungai, ribuan orang berbakat; Satu langit, satu bumi, satu orang suci.

\*) Syair yg dibuat Ji Xiaolan (seorang pejabat jaman Dinasti Qing)

**\* 靠山吃山靠水吃水**

**\* 种豆得豆种瓜得瓜**

Bersandar pada gunung makan (dari) gunung, bersandar pada sungai makan (dari) sungai;

Menanam kacang panen kacang, menanam labu panen labu.

\*) Kalimat pertama memiliki makna bahwa kita sewajarnya beradaptasi dengan tempat di mana kita tinggal

**\* 嫁狗随狗嫁鸡随鸡**

**\* 有力出力有钱出钱**

Menikah dengan anjing ikut anjing, menikah dengan ayam ikut ayam; Punya tenaga menyumbang tenaga, punya uang menyumbang uang.

**\* 人从宋后羞名桧**

Orang sejak setelah jaman Song malu bernama Hui; Aku sampai di

**\* 我到坟前愧姓秦**

depan makam malu bermarga Qin.

\*) Huruf 从 (cong) selain berarti “sajak” juga memiliki arti lain yaitu “dari”, sehingga dipasangkan dgn huruf 到 (dao) yg berarti “ke” atau “sampai”. Huruf 后 (hou) yg di sini berarti “setelah” jg memiliki arti lain “belakang”, Sehingga dipasangkan dgn 前 (qian) yg berarti “depan”.

\*) Qin Hui (bermarga Qin bernama Hui) adalah seorang pengkhianat / pejabat Jahat di jaman Dinasti Song.



\* 孙行者 Sun Xing Zhe;

\* 祖冲之 Zu Chong Zhi.

\*) Sajak ini merupakan permainan huruf. 孙 (sun) berarti cucu & 祖 (zu) berarti kakek. 行 (xing) bisa diartikan “berjalan”, dipasangkan dgn 冲 (chong) yg berarti menerjang. 著 (zhe) & 之 (zhi) merupakan kata akhiran yg sering digunakan dlm sastra kuno.

\*) Yg dimaksud dgn Sun Xing Zhi adalah Sun Wukong (Sun Gokong) dlm kisah Xi You Ji (perjalanan ke barat / kera sakti) & Zu Chongzhi adalah nama ilmuwan terkenal di jaman Diansti Selatan & Utara yg menemukan bilangan phi (3.14)0

\* 一条大路通南北

\* 两边小店卖东西

Satu buah jalan besar menghubungkan utara selatan;  
(Di) dua sisi toko kecil menjual barang-barang.

\*) “Barang-barang” dlm bhs Mandarin adalah 东西 (dongxi). Secara terpisah, 东 (dong) berarti “timur” & 西 (xi) berarti barat, sehingga dipasangkan dgn 南北 (nan bei) = utara selatan.

\* 琵琶琴瑟八大王，王王在上

\* 魑魅魍魉四小鬼，鬼鬼犯边

Pipa, qin, si delapan raja besar, tiap raja ada di atas;

Chi, mei, wang, liang empat setan kecil, tiap setan mengganggu di pinggiran.

\*) Pipa, qin & se adalah nama alat musik. Huruf Mandarin dr keempatnya semua memiliki unsur goresan 王 / wang (= raja) di bagian atasnya. Chi, mei, wang, liang adalah nama 4 setan dlm mitos. Huruf Mandarin dr keempatnya memiliki unsur goresan 鬼 / gui (= setan) di pinggir kirinya.

\*) Konon sajak ini dibuat oleh tentara 8 negara saat masuk menyerang ke Tiongkok utk mengejek 8 raja menyiratkan 8 negara. Kombinasi bawahnya dibuat oleh seorang pejabat Dinasti Qing utk membalas, menyiratkan bahwa 8 negara ini menyerang pinggiran (perbatasan) negara.

\* 书到用时方恨少

\* 事非经过不知难

Buku sampai waktunya dibutuhkan baru terasa kurang;  
Masalah jika belum saatnya dialami belum tahu kesulitannya;

\*) Kombinasi atas (kalimat pertama) juga dapat diartikan: biasanya orang merasa sudah cukup memahami suatu hal, namun saat akan digunakan, baru sadar jika ternyata pengetahuannya masih kurang.

# “不对” 的对联

## Sajak berpasangan yg “tidak berpasangan”

\* 细羽家禽砖后死

\* 粗毛野兽石先生

Hewan rumah berbulu lembu mati di belakang bata;  
Binatang liar berbulu kasar (itulah) Tuan Shi.

\*) “Tuan Shi” dlm bhs Mandarin adalah 石先生 (shi xiansheng). Secara terpisah, huruf 石 (shi) berarti “batu”, 先 (xian) berarti “lebih dulu”, 生 (sheng) berarti “hidup”, sehingga dipasangkan dgn kata 砖 (zhuan) = “bata”, 后 (hou) = “belakang” (atau juga memiliki arti “belakangan”) & 死 (si) = “mati”.

\* 花明柳媚春光好

\* 大江南北庆丰收

Kemilau bunga & eloknya willow,  
pemandangan musim semi sungguh indah;  
Rakyat utara & selatan sungai merayakan panen besar.

\*) Utara & selatan sungai adalah kiasan untuk “segala penjuru”. Rakyat di segala penjuru.



# 有趣的游戏

## Permainan Yg Menarik

---

\* 两碟豆

Dua piring kacang;

\* 一甌油

Satu canting minyak.

\* 花间两蝶斗

Di tengah bunga dua kupu-kupu beradu;

\* 水上一鸥游

Di atas air seekor camar berkelana.

- \* 忠仁敷四海印尼有公群族睦
- \* 勇義被南洋千島無事眾民安

Kesetiaan & kemanusiaan menyebar ke empat penjuru lautan,  
Indonesia ada Guan Gong semua etnis hidup harmonis;  
Keberanian & keadilan menyelimuti Nanyang,  
Seribu pulau tiada masalah (= tenteram) seluruh rakyat hidup damai.

\*) Yg dimaksud dgn Nanyang (南洋) adalah wilayah negara-negara yg terletak di sebelah selatan Tiongkok, termasuk Indonesia, Singapura, Malaysia, dll. Secara terpisah, huruf 南 (nan) berarti “selatan” & 洋 (yang) berarti “samudra”, sehingga dipasangkan dgn kata 四海 (si hai) yg berarti “empat penjuru lautan”.

\*) “Seribu pulau” adalah kata kiasan untuk “nusantara”.

---

TERIMA KASIH

謝謝大家

